

GUÍA DOCENTE 2015/16

Centro 160 - Facultad de Relaciones Laborales y Trabajo Social (Vitoria-Gasteiz)

Ciclo Indiferente

Plan GTRABA10 - Grado en Trabajo Social

Curso 4º curso

ASIGNATURA

25968 - Komunikazioa Euskaraz: Giza eta Gizarte Zientziak

Créditos ECTS : 6

DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA

BREVE DESCRIPCIÓN:

El alumno deberá aprender a encarar y resolver los problemas derivados de la utilización del euskera con fines específicos (en este caso el Trabajo Social), como son (a) el conocimiento, la creación, uso y desarrollo del léxico especializado siguiendo las pautas gramaticales y ortográficas señaladas por Euskaltzaindia; (b) el conocimiento de las especificades textuales; (c) el conocimiento de recursos lingüísticos relacionados con su campo.

COMPETENCIAS:

- Conocer, desarrollar y aplicar la terminología en euskera del Trabajo Social
- Conocer, desarrollar y aplicar los recursos de formación de nuevas palabras (derivación y composición) en Trabajo Social
- Saber diseñar, redactar, resumir y traducir textos y documentación relativa al Trabajo Social.
- Conocer y aprender a utilizar los recursos textuales y digitales relativos al Trabajo Social en euskera.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

BREVE DESCRIPCIÓN:

El alumno deberá aprender a encarar y resolver los problemas derivados de la utilización del euskera con fines específicos (en este caso el Trabajo Social), como son (a) el conocimiento, la creación, uso y desarrollo del léxico especializado siguiendo las pautas gramaticales y ortográficas señaladas por Euskaltzaindia; (b) el conocimiento de las especificades textuales; (c) el conocimiento de recursos lingüísticos relacionados con su campo.

COMPETENCIAS:

- Conocer, desarrollar y aplicar la terminología en euskera del Trabajo Social
- Conocer, desarrollar y aplicar los recursos de formación de nuevas palabras (derivación y composición) en Trabajo Social
- Saber diseñar, redactar, resumir y traducir textos y documentación relativa al Trabajo Social.
- Conocer y aprender a utilizar los recursos textuales y digitales relativos al Trabajo Social en euskera.

CONTENIDOS TEORICO-PRACTICOS

1. Terminología del trabajo social en euskera (I): léxico común y léxico especializado.
2. Terminología del trabajo social en euskera (II): derivación y composición.
3. Terminología del trabajo social en euskera (III): préstamos y traducción; acrónimos.
4. Textos de trabajo social: creación, comprensión, presentación y traducción.
5. Recursos lingüísticos y trabajo social: enciclopedias, bases de datos, páginas web.

METODOLOGÍA

Cada modalidad docente puede llevarse a cabo a través de diferentes actividades formativas. Además de las indicadas en el cuadro, que se corresponden directamente con las competencias descritas en esta asignatura, podemos mencionar otras actividades formativas necesarias para el adecuado desarrollo de competencias de esta asignatura.

TIPOS DE DOCENCIA

Tipo de Docencia	M	S	GA	GL	GO	GCL	TA	TI	GCA
Horas de Docencia Presencial	45		15						
Horas de Actividad No Presencial del Alumno	67,5		22,5						

Leyenda: M: Macistral S: Seminario GA: P. de Aula GL: P. Laboratorio GO: P. Ordenador
GCL: P. Clínicas TA: Taller TI: Taller Ind. GCA: P. de Campo

SISTEMAS DE EVALUACIÓN

- Sistema de evaluación continua

- Sistema de evaluación final

HERRAMIENTAS Y PORCENTAJES DE CALIFICACIÓN

- Trabajos individuales 60%
- Exposición de trabajos, lecturas... 30%
- Portfolio 10%

CONVOCATORIA ORDINARIA: ORIENTACIONES Y RENUNCIA

- Exámenes escritos: desarrollo de temas; pruebas objetivas; pruebas de respuesta breve; resolución de ejercicios, problemas o supuestos prácticos, etc.
- Elaboración y, en su caso, exposición de trabajos y proyectos, individuales o en grupo.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA: ORIENTACIONES Y RENUNCIA

Gainditu ez diren atalak ebaluatuko dira bakarrik.

MATERIALES DE USO OBLIGATORIO

Eskolako apunteak.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografía básica

- Euskaltzaindia, 1992-, Euskaltzaindiaren arauak, Bilbao. [<http://www.euskaltzaindia.net>]
- Euskaltzaindia, 1992, Hitz elkartuen osaera eta idazkera, Euskaltzaindia: Bilbao.
- Sarasola, I. , 1997, Euskara batuaren ajeak, Alberdania: Donostia.
- IVAP-HAEE, 2001, Zalantza-dantza, IVAP-HAEE: Gasteiz.
- Revista Zerbitzuan (1986-).

Bibliografía de profundización

- Testu akademikoak:
CLANCHY, J. & B. BALLARD (1992). Cómo se hace un trabajo académico. Guía práctica para estudiantes universitarios. Prensas Univ. de Zaragoza: Zaragoza.
- CREME, PH. & M.R. LEA (2000). Escribir en la universidad. Gedisa: Barcelona.
- Gramatika eta estiloa
EUSKALTZAINDIA (2002). Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna. Euskaltzaindia: Bilbo.
- GARZIA, J. (2005). Kalko okerrak. EJren Argitalpen Zerbitzua: EJren Argitalpen Zerbitzua.
- IDIAZABAL, I. & LARRINGAN, L.M. (ed.) (1998), Koherentzia, kohesioa eta konexioa: testuratzeko baliabideak. Hizkuntzaren azterketa eta irakaskuntza. Vitoria-Gasteiz: EHU/UPV eta Arabako Foru Aldundia.
- ZUBIMENDI, J. R. eta ESNAL, P., 1993, Idazkera-liburua. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzia.
- Terminologia:
AMURIZA, X. 1974. Euskal aurrizkiak, in Euskera.
- ENSUNZA, M., J.R. Etxebarria eta J. Iturbe. 2002. Zientzia eta Teknikarako euskara: zenbait hizkuntza-baliabide. Bilbo: UEU.
- EUSKALTZAINDIA. 1986. Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak. Bilbo: Euskaltzaindia.
- EUSKALTZAINDIA. 1992. Hitz-elkarketa 4. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia. 1994. Eratorpenaz, Euskera 39, Euskaltzaindiaren XIII. Biltzarreko Agiriak, 1039-1058.
- UZEI. 1982. Maileguzko hitzak. Ebakera eta idazkera. Donostia: UZEI.
- UZEI. 1988. Laburtzapenen Gidaliburua. Donostia: UZEI.
- ZABALA, I. 1994. Laburtzapenen deklinabidea, Euskera 39.2: 735-742.
- Ahozko jarduna:
ALEGRÍA, A., DIAZ DE GEREÑU, L. eta I. MANTEROLA (2008). Ahozko komunikazioa. Ahozko diskurtsoa arautzen duten osagaiak eta arauak. Ahozko komunikazioari dagozkion estrategiak. In I. García & K. Bujan (arg.), Bigarren Hezkuntzako irakasleak. Euskara eta Literatura. Gai hautatuak. MAD: Sevilla.
- DOLZ, J. & SCHNEUWLY, B. (1998). Pour un enseignement de l'oral. Initiation aux formels à l'école. ESF Editeur: Issy-les-Moulineaux. [2.,6. eta 8. atalak].
- IDIAZABAL, I. & GARCÍA, I. (ed.), (2007), Ahozko euskara. Azterketak eta irakaskuntza. Bilbo: EHU/UPV.

Revistas

Zerbitzuan

Direcciones de internet de interés

ARTEZ euskara zerbitzua: <http://www.hiztegia.net/>

EHUKO EUSKARA ZERBITZUA, EHULKU: <http://www.ehu.es/ehulku/>
EHUko Euskararen institutua: http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_sarrera/eu_sarrera/sarrera.html
EHUko Euskararen Errektoreordetzako kontsultagunea. [http://www.euskara-errektoreordetza.ehu.es/p267-content/eu/contenidos/informacion/indice_centro_consulta/eu_indice/centro_consulta.html] (Ehulku, Azpidazki, Ehutsi, etab.)
EHUko Euskararen institutua: http://www.ei.ehu.es/p289-content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_sarrera/eu_sarrera/sarrera.html
ELHUYAR ETA EHUKO EUSKARA ZERBITZUA, AZPIDAZKI: <http://www.ehu.es/azpidazki/>
EUSKALJAKINTZA. <http://www.euskaljakintza.com/> (arauak, ariketak, etab.)
EUSKALTZAINDIA. www.euskaltzaindia.net (arauak, Hiztegi Batua, Jagonet, Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I-VI [EGLU I-VI].…)
EUSKO JAURLARITZA. [<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/eu/>]
IVAP-HAEE (2000). Zalantza-dantza. <http://www.ivap.org/admeusk/ae29z.pdf>

OBSERVACIONES